

CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO-ALTO ADIGE REGIONALRAT TRENTINO-SÜDTIROL

XVII Legislatura – 2026

Bolzano, 2 febbraio 2026
prot. n. 393 Cons.reg.

N. 197/XVII

Al
Presidente del Consiglio regionale
Roberto Paccher

INTERROGAZIONE

Conflitti di interesse nella composizione della Commissione di terminologia

Nella seduta del 26 gennaio 2026, la Giunta regionale ha adottato la delibera n. 4 “Approvazione del progetto di traduzione in lingua tedesca di codici, manuali e la redazione di testi giuridici per la promozione del bilinguismo in favore della giustizia – art. 5 della Legge regionale 10 dicembre 2025, n. 9 (legge regionale collegata alla legge regionale di stabilità 2026)”. Tra le altre cose, si è deciso di affidare il coordinamento tecnico-scientifico del progetto alla Commissione paritetica di terminologia (TerKom).

La composizione di questa commissione solleva tuttavia interrogativi in merito a possibili conflitti di interesse.

Tutto ciò premesso,

i sottoscritti Consiglieri rivolgono alla Giunta regionale i seguenti quesiti:

1. Per quale motivo non è stato indetto un bando internazionale aperto per la scelta dei membri della Commissione di terminologia?
2. Per quale motivo il Presidente Kompatscher non si è attenuto alla prassi internazionale e non ha istituito un comitato internazionale?
3. Chi ha preso la decisione finale sulla composizione della Commissione di terminologia? Il Presidente Kompatscher ha preso autonomamente questa decisione, nominando, tra gli altri, il suo avvocato personale?
4. Come intende agire la Giunta regionale in futuro per evitare faziosità e conflitti di interesse nelle decisioni relative al progetto?
5. In passato, il *Südtiroler Bildungszentrum* ha svolto e supervisionato la maggior parte del lavoro di terminologia giuridica. Perché adesso non è stato preso in considerazione?

A norma di regolamento si richiede risposta scritta.

f.to: I CONSIGLIERI REGIONALI
Bernhard ZIMMERHOFER
Sven KNOLL
Myriam ATZ
Hannes RABENSTEINER

Bozen, den 2. Februar 2026.

Anfrage: Nr. 197

Interessenskonflikte bei Zusammensetzung der Terminologiekommision.

Die Regionalregierung hat in ihrer Sitzung vom 26. Jänner 2026 den Beschluss Nr. 4 „Genehmigung des Projekts für die Übersetzung in die deutsche Sprache von Gesetzbüchern und Handbüchern sowie für die Ausarbeitung juristischer Texte zur Förderung der Zweisprachigkeit in der Justiz – Art. 5 des Regionalgesetzes vom 10. Dezember 2025, Nr. 9 (Regionales Begleitgesetz zum Stabilitätsgesetz 2026 der Region)“ gefasst. Dabei wurde unter anderem beschlossen, die fachliche und wissenschaftliche Koordination des Projekts der Paritätischen Terminologiekommision (TerKom) anzuvertrauen.

Die Zusammensetzung dieser Kommission wirft jedoch Fragen hinsichtlich möglicher Interessenskonflikte auf.

Die Gefertigten stellen daher folgende Fragen an die Regionalregierung:

1. Warum hat keine allgemeine, internationale Ausschreibung für die Besetzung der Terminologiekommision stattgefunden?
2. Warum hat sich der Herr Landeshauptmann nicht an internationalen Gepflogenheiten orientiert und ein internationales Gremium eingesetzt?
3. Wer hat letztlich die Entscheidung über die Zusammensetzung der Terminologiekommision getroffen? Hat der Herr Landeshauptmann diese Entscheidung im Alleingang getroffen, unter anderem mit der Bestellung seines persönlichen Anwalts?
4. Wie gedenkt die Regionalregierung künftig bei Projektentscheidungen Befangenheiten und Interessenskonflikte zu vermeiden?
5. Das Südtiroler Bildungszentrum hat in der Vergangenheit den Großteil der rechtsterminologischen Arbeiten erledigt bzw. betreut. Weshalb wurde dieses nunmehr nicht berücksichtigt?

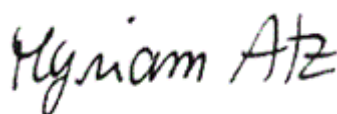
Im Sinne der Geschäftsordnung wird um eine schriftliche Antwort ersucht.

L.-Abg. Bernhard Zimmerhofer

L.-Abg. Sven Knoll



L.-Abg. Myriam Atz



L.-Abg. Hannes Rabensteiner

